Cēlam, Saundararājaperumāḷ, time of the king Vīra Vallāḷa, Jovian cycle year Yuva

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0160

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0160.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

...

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

v¡i!〈ī〉ra-vallāḷa**de**var **pṛ¡d!〈t〉hvi-rājyam·** paṇṇi-Aruḷā niṉṟa yuva-**saṁva****t·sa**〈2〉**ra**ttu **tu**lā-nāyaṟṟu pū**rvva**pa**kṣa**ttu **tra**yo**daśi**yu**m·** putaṉ-kiḻamaiyum 〈peṟṟa〉 A**śva**ti-nāḷ

v¡i!〈ī〉ra〈3〉-cōḷa-maṇṭalattu cēla-nāṭṭu-c cēlam-āṉa jā**jāśra**ya-c-caturve**di**-maṅkalattu **sabh**ai〈4〉yōm nāyiṉār Aḻaka-p-perumāḷukku **śrī**-ceṉāpati-p-peruvilai-Āṉa nila-vilai-**pramāṇam·** paṇ〈5〉ṇi-k kuṭutta paric’ āvatu

[10+] rōm〈6〉 [1+] y-āka Āṇi-p-poṉṉukku Arai m〈ā〉 va[.]ai [.]e [10+] poṉṉuñ cilavaṟukka-c [1+] ci [1+] [ko]〈7〉[ṭ]ṭaiyūr tiru-v-ampala-nampi kiḻivaṉam-uṭaiyār muṉpu [8+] voraṇaiyumaṟuttu Ōlai po [1+]〈8〉 [3+] l Ivv-ūṟ pañcantāṅki Ēriyil

maḻavaṟaivai [7+] l kiḻakku Ivaṉutāṉa periya vaṭa〈9〉cāttaṉkuṇṭu taṭi Iraṇṭu kuḻi 7 10 5 10_m tirutta [5+] yār pakkal cāṟoṭiyil taṭi Oṉṟu〈10〉 [Ivv-ūṟ] periya Ēriyil naṭuviṟ kumuḻi-vāykkālu [7+] kuḻi 2 10 7-m āka taṭi 4 kuḻi 100 2 10 2-kku〈11〉 [3+] mukaṇṭi Ūr Āḷ[vari] ta[ra]ku nalla pokku [6+] kku * 3 10-m peru-marutūr Āḷkoṇ〈12〉[4+] kaiy Aḻakiyāṉ pokkum paḻavāṟaiyil taṭi Oṉṟu kuḻi 2 10 2 kku [6+] r Appiḷḷā〈r〉 pokku parut-tikāl piṟivu [2+]〈13〉 [4+] kku paṇam 10 2-m tirutta [2+] tiru-v-aiyār-uṭaiyār pokku taṭi [7+] ḻakku-t teṟ [3+]〈14〉 [vā]ḻikallukku mēṟku taṭi 1~kku kuḻi [3+] maṇi-maṅkalam vaṇika-nārāyaṇar po [7+] yil naṭuviṟ kumiḻi [3+]〈15〉 [3+] l kiḻakku puṭṭakaṉ taṭi 2 kuḻi 5 10-kku [6+] Āka taṭi 10 taṉāl kuḻi 3 100 4 10 [5_kku] [5+] ṉūṟṟu nāṟ-patt' aiñ [4+]〈16〉 [2+] Iṟṟaināḷ viṟṟu-k kuṭuttu-k koḷvatāṉa Emmil icainta vilai-p-poruḷ [7+] ṇṭārattil vāṅ〈17〉[2+] teṇ-ṇāyakkar tiru-vakka[ḷi]l ceṭ[ṭi]-y-appa[ṉ va]cam celav' aṟutta * 100 5 10-m mēṟ pa [4+] -c curattukku kaḻitta paṭi〈18〉yi-c celav' aṟutta * 100 2 10-m Āka * 2 100 7 10

Ip-p-paṇam Iru-nūṟṟu Eḻu-patukkum I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉ila [6+] viṟṟu poruḷ uṟa-k〈19〉koḷkaiyil i¡ṉ-ṉ!〈n-n〉ilaṅkaḷ tiru-nāmattu-k-kāṇi Iṟai-y-ili tiru-viṭai[yāṭṭam-āka]cantirātitta varai [celva]〈20〉t-āka **śrī**-ceṉāpati-p peru-vilai **pramā**ṇam paṇṇi-k kuṭuttōm **sa** [6+]

Aḻaka-p-perumāḷu[kku]

- 〈21〉 [Ip-paṭikku] tēva-p-perumāḷ nampi Eḻuttu ൧
- Ip-paṭikku [6+]〈22〉 [7+] kōpura-nampi Eḻuttu ൧
- I[p-paṭi][kku] [3+]〈23〉 [8+] Eḻuttu ൧
- [Ip-paṭikku] [3+] ma [4+]〈24〉 vāḷa-paṭṭaṉ Eḻuttu
- [7+]

Apparatus

〈6〉 Arai m〈ā〉 va[.]ai ◇ *Araim〈ā〉va[.]ai* SII • The lacuna can be restored as *Arai mā varai*.

〈22〉 I[p-paṭi][kku] [3+] ◇ *I[p-paṭi] [5+]* SII.

〈21〉 [Ip-paṭikku] tēva-p-perumāḷ ◇ *[6+] tevapperumāḷ* SII.

〈22〉 I[p-paṭi][kku] [3+] ◇ *I[p-paṭi] [5+]* SII.

〈23〉 [Ip-paṭikku] [3+] ma [4+] ◇ *[9+] ma [4+]* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 On the day of … 〈which coincides with〉 …

〈2–5〉 This is the manner in which, We, the members of the assembly of … have given …

〈5–18〉 …

〈18–20〉 … We have given …

〈20–24〉 For Aḷakapperumāḷ, 〈the signatories are as follows〉:

- [in this manner,] signature of Tēvapperumāḷ Nampi,
- in this manner, signature of Tēvapperumāḷ Nampi,
- in this manner, signature of Tēvapperumāḷ Nampi,
- in this manner, signature of Tēvapperumāḷ Nampi,
- […]

Bibliography

First reported in ARIE 1887–88 (1/3) (ARIE/1887-1888/I/1887-1888/56, bifurcated as 56C in SII 4.160).

First edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.160).

Encoded and translated here for DHARMA (ERC n° 809994) by Emmanuel Francis (2024), based on Krishna Sastri 1923.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Pages 18–19, item 160.

Secondary

ARIE 1887–88 (1/3). *G.O. No. 424, 20th April 1888. Archaeology. Recording letter from the Director-General forwarding Dr. Hultzsch's progress report from 21st September 1887 to 31st*

January 1888. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1888. Page 6, appendixes I/1887-1888, item 56.